

Змістовий модуль I. Методології моделювання процесу перекладу

Лекція 1.

Тема 1. Інформативна насиченість повідомлення.

Поняття мінімальної одиниці інформації. Квант інформації як елементарна одиниця перекладу у перекладознавчій парадигмі. Інваріантна, пояснювальна, описова, нульова, надлишкова інформація. Визначення коефіцієнту інформативної насиченості повідомлення за Шенноном та Міньяром-Белоручевим. Етапи перекладацького процесу з урахуванням ступеню інформативної насиченості повідомлення. Види контролю: колоквіум «Основні методологічні засади дослідження перекладу» (2 год.)

Лекція 2

Тема 2. Основні принципи моделювання процесу перекладу.

Семантичні, ситуативні, психологічні засади моделювання процесу перекладу.

Денотативна модель: врахування семантичних, синтаксичних, культурологічних розбіжностей між вихідною та цільовою мовами. Етапи перекладацького процесу за денотативною моделлю: Ситуативна модель: врахування комунікативної ситуації при перекладі у всіх її проявах - середовище, культурно-історичний контекст, психологічне, прагматичне підґрунтя. Психолінгвістична модель: врахування глибинних ментальних процесів. Процес перекодування за Гуссерлем, Жинкіним, Гальперінім, Лотманом.

Основні види семантичного варіювання. Роль функціонально-ситуативного змісту висловлювання в досягненні еквівалентності при перекладі.

Види контролю: колоквіум «Поняття моделі процесу перекладу» (2 год.)

Лекція 3

Тема 3. Комплексний характер змістовних параметрів висловлення і методологія їх розгляду у перекладознавстві

Розбіжність у предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі - врахування семантичних, синтаксичних, культурологічних розбіжностей між вихідною та цільовою мовами. Особливості відтворення конотативного аспекту значення висловлення у перекладі - знакова функція стилістичних фігур. Врахування картин світу та настанів мовців.

Види контролю: колоквіум, доповіді «Жанри прози, поетичні жанри, драматичні жанри» (2 год.)